



BigTranslation®

Swift translations by
committed & native professionals

VERTIMAS Į LIETUVIŲ KALBĄ:
STILIAUS IR FORMATO GAIRĖS



VERTIMAS Į LIETUVIŲ KALBĄ: STILIAUS IR FORMATO GAIRĖS

1. Įvadas: reklaminių tekstų vertimas

Kokybiška, patraukli ir veiksminga reklama – sėkmingo verslo pagrindas. Pagrindinė reklamos užduotis – pritraukti būsimą klientą. Būtent todėl reklaminiams tekstams ir jų vertimams keliami ypatingi reikalavimai: reklaminių tekstų reikia versti kūrybiškai ir pritaikyti jį tam tikrai vartotojų grupei, atsižvelgiant į kultūrinius ir tradicinius jos aspektus. Suprantama, kad rinkodaros tekstų vertimai nėra pati lengviausia užduotis vertėjams, nes, tai, kas gerai skamba originalo kalba, ne visada gerai skambės lietuviškai. Vertimo metu reikia ne tik išversti tekstą, bet ir pagal galimybes įtraukti raktinius žodžius, tuo pritaikant jį internetinėms paieškos sistemoms.

2. Pagrindiniai reikalavimai

Šiame skyriuje pateikiamas detalus BigTranslation platformos sudedamųjų dalių aprašymas:

2.1. Name

- Žodžių tvarka: bendrinis pavadinimas + prekinis ženklas.
- Prekės pavadinime didžiosios raidės rašomos pagal bendrąsias lietuvių kalbos taisykles. Verčiant iš anglų kalbos dažnai lietuviškame pavadinime naudojamos didžiosios pirmosios raidės ir tai neatitinka lietuvių kalbos taisyklių. Skirtingai nuo anglų kalbos, lietuvių kalboje pavadinime didžiąja raide rašomi tik tikriniai vardai ir prekių ženklų pavadinimai.
- Vartokite populiariausius bendrinius pavadinimus pagal pateiktas Google AdWords* rekomendacijas.
- „Pack“ ir „units“ verčiama kaip „pakuotė“ ir „vienetai“: kai kuriose prekių pakuotėse yra keletas komplektą sudarančių prekių, kurios gali skirtis modeliu, spalva ar pan.
- Žodžių tvarka: bendrinis pavadinimas + prekinis ženklas (jei yra) + (X vnt.). Pvz: *Konditerijos įrankių rinkinys (4 vnt.)*

2.2. Description

- Išverskite kairėje pusėje esantį tekstą.
- Paryškinkite tris ar keturias svarbių žodžių sekas (raktinius žodžius arba svarbią informaciją), išskyrus tokius žodžius, kaip „BigBuy“, „internetinė parduotuvė“, „geriausia kaina“ ir pan.
- Didžiąsias raides naudokite pagal nustatytas lietuvių kalbos taisykles.
- Paryškinkite BigBuy parduodamų produktų markių internetinių svetainių adresus.
- Įsitikinkite, kad išverstame tekste nuorodos įterptos teisingai. Jei nuorodų nėra, reikia jas įterpti panaudojant žemiau pateiktus kodus.

Aktyvių nuorodų tekste kūrimas:

- Pažymėjus tam tikrą teksto dalį, paspauskite dešinį pelės klavišą, kuris atvers greitąjį meniu. Viršutinėje eilutėje pasirinkite „Insert link“. Atsivėrusiame langelyje reikia pasirinkti, į kokį šal-

tinį turi vesti nuoroda. Į URL juostą įrašykite atitinkamą kodą iš žemiau pateiktų nuorodų kodų sąrašo. „Target“ juostoje pasirinkite „None“.

1. Nuorodos į „BigBuy“: ##CMS_0##
2. Nuorodos į „wholesale price“: ##CMS_8##
3. Nuorodos į „dropshipping“: ##CMS_9##
4. Nuorodos į „dropshipping shops“: ##CMS_10##
5. Nuorodos į „distributor“: ##CMS_15##
6. Nuorodos į „wholesale packs“: ##CMS_34##

- „Text to display“ juostoje turi būti mūsų pažymėta teksto dalis, be tarpų prieš ją ir po jos.

Pastaba: tais atvejais, kai nuoroda turi nukreipti į kitų produktų markių (pvz. www.snugsnug.com) internetinį puslapį, tuomet „Target“ juostoje pasirinkite „New window“.

2.3. Description CSV

- CVS aprašymo laukelyje neturi būti minima „BigBuy“, „dropshipping“, B2B, ar „wholesale“.
- Paryškinkite keletą svarbių žodžių ar jų sekų (raktinius žodžius arba svarbią informaciją).

Pastaba: Teksto vertime laukeliuose *Description* ir *Description CSV* produkto pavadinimas turi būti paryškintas.

3. Meta information

3.1. Short Description

- Laukelyje *Short description* naudoti šią vertimo formulę:

Offer + [generic name+ brand]+at wholesale price. Buy [generic name in plural] wholesale

Pastaba: *Offer* neverčiama veiksmažodžiu.

3.2. Meta URL key

- Šiame laukelyje esantį automatiškai pateiktą tekstą reikia ištrinti. Tai reikia atlikti tuomet, kai išverčiamas ar pataisomas prekės pavadinimas. Išsaugojus prekės aprašymo vertimą šis laukelis automatiškai bus užpildytas laukelyje *Name* esančiu tekstu.

3.3. Meta Title

- Laukelyje naudoti šią aprašymo formulę:
[Generic name+ brand] | Buy at wholesale price

3.4. Meta Description

- Šis laukelis labai panašus į *Short description*. Naudojama formulė:
Offer [generic name +brand] at wholesale price. Buy [generic name in plural] wholesale at Big-Buy

Pastaba: *Offer* neverčiama veiksmažodžiu.

3.5. Meta Keywords

- Į šį laukelį įrašykite pačius populiariausius raktažodžius. Tai 5-7 žodžiai ar žodžių junginiai (prekės pavadinimas, sinonimai ir susiję sąvokos).
Pvz: kaklo masažuoklis, masažuoklis kaklui, kaklo srities masažuoklis, produktai gerai savijautai, poilsio prekės, masažuoklis, masažuokliai, masažo aparatas, masažo produktai.

Pastaba: Naudokite Google AdWords¹ ir patikrinkite, kurie žodžiai ar žodžių junginiai yra patys veiksmingiausi (tie, kurių paieškos internete rezultatai yra patys aukščiausi ir kurių kompetencija žemiausia).

4. Matavimo vienetai

Prekių aprašymuose naudojami standartiniai matavimo vienetai, bet galima naudoti ir populiarius lietuviškus sutrumpinimus.

4.1. Dažniausiai vartojami matų simboliai:

- cm – centimetras
- l – litras
- kg – kilogramas
- g – gramas
- dB – decibelas
- GB – gigabaitas

4.2. Be simbolių, dar vartojami ir grafiniai ženklai. Jais galima žymėti procentus (%), laipsnius (°) ir kt. Prieš šiuos ženklus dažniausiai paliekamas tarpas, pvz.: 97 %; 1,6 ‰; +36 °C.

4.3. Nespecializuotuose tekstuose gali būti vartojami lietuviški sutrumpinimai, ne simboliai, ir po jų dedamas taškas, pavyzdžiui:

- val. – valanda
- sek. – sekundė

5. Stilius

Versdami į lietuvių kalbą, būtinai peržiūrėkite žodžių tvarką, kad sakiniai skambėtų lietuviškai.

5.1. Tarpas

Šiame punkte pateikiame keletą patarimų, kaip teisingai naudoti jungiamuosius tarpus tarp skaičių ir mato simbolių:

- Tarpas gali būti paprastas (renkamas tarpo klavišu Space) arba jungiamasis (klavišų kombinacija *Shift+Ctrl+Space*), renkamas tada, kai norima, kad tekstas (pvz., skaičius ir mato simbolis) išliktų vienoje eilutėje.
- Jungiamasis tarpas paliekamas tarp žodžio ir kitos to žodžio formos galūnės ar baigmens, pvz.: vertėjai (-os).

- Jungiamasis tarpas paliekamas tarp skaičiaus ir mato, dydžio ir simbolių bei santrumpų, pvz.:

100 %,
100 proc.
27 °C
35,8 kg

- Jei po skaičiaus rašomas ne simbolis ar santrumpa, o visas žodis, dedamas ne jungiamasis, o paprastas tarpas:

2016 metais
50 eurų
100 procentų

¹ Daugiau informacijos apie AdWords naudojimą rasite: <http://support.bigtranslation.com/web-positioning-seo/>

5.2. Skaičiai

- Skaičių sveikoji dalis, skirtingai nei anglų kalboje, nuo trupmeninės dalies atskiriama kableliu:

18,5 cm
1,5 V

- Skaičių grupės atskiriamos tarpu:

2 000,50 Eur (du tūkstančiai eurų 50 centų)
tel.: + 34 961 155 803 (šalies kodas ir telefono numeris)

6. Papildoma informacija

- Išsamesnės informacijos apie lietuvių kalbos taisykles ir redagavimo normas galite rasti:

Europos Sąjungos institucijų vertimo į lietuvių kalbą vadovas. (Luxemburgas, 2014):

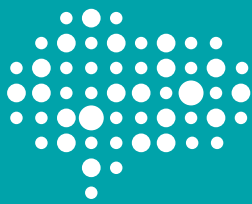
http://ec.europa.eu/translation/lithuanian/guidelines/documents/interinstitutional_translation_guide_lt.pdf

Kalbų kontaktai ir lietuvių kalbos tradicija. Vida Rudaitienė. (Lietuvos Edukologijos Universitetas):

<http://www.zmogusirzodis.leu.lt/index.php/zmogusirzodis/article/viewFile/88/85>

Reklamos terminų žodynas. (Lietuvos komunikacijos agentūrų asociacija KOMAA):

http://www.komaa.lt/index.php/bendrai/reklamos_terminu_zodynas/12



BigTranslation®
www.bigtranslation.com